***В.С. ШАРОВА***

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИСМТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ КНИГИ «ПАРИЖСКАЯ ЖЕНА»**

Научный руководитель – к.фил.н., доцент Н.А. Аверьянова

**Аннотация.**

В статье исследуются способы и цели использования французских заимствований в литературном произведении. Автор анализирует, как французские слова и выражения в тексте создают атмосферу Парижа, передают особенности персонажей и влияют на общее восприятие произведения. В статье также рассматривается влияние французского языка на структуру и стиль книги, а также его роль в формировании художественного образа.

**Ключевые слова:** французские заимствования, литературное произведение, стиль, художественный образ.

Влияние французских заимствований на современную английскую литературу неоспоримо. Со времен нормандского завоевания в 1066 году французский язык был значительным источником заимствованных слов и фраз в английском языке. Это заимствование продолжается и по сей день, французские слова и выражения обогащают словарный запас и стиль современной английской литературы.

Одним из наиболее очевидных способов, с помощью которых французские заимствования обогатили современную английскую литературу, является использование французских слов и фраз для передачи определенных значений или настроений. Например, в романе Ф. Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби» фраза «en plein air» используется для описания вечеринки на открытом воздухе, придавая сцене нотку изысканности и элегантности. Точно так же в серии книг Джоан Роулинг «Гарри Поттер» использование французских слов, таких как «muggle» и «pensieve», добавляет глубину и таинственность созданному ею волшебному миру.

Кроме того, французские заимствования также повлияли на стиль и структуру современной английской литературы. Многие литературные приемы и формы были заимствованы из французского языка, такие как использование эпистолярных романов (новелл, написанных в форме писем) и использование повествования в потоке сознания. Эти приемы использовались такими писателями, как Вирджиния Вулф и Джеймс Джойс, для создания новаторских и экспериментальных произведений, которые оказали длительное влияние на современную литературу.

Чтобы описать роль французских заимствований в современной английской литературе, рассмотрим конкретное произведение «Парижская жена», написанное Полой Маклейн, американская писательница, поэтесса, автор нескольких романов и двух поэтических сборников, рассказывающая о жизни Хемингуэя и его первой жены Хэдли Ричардсон. Произведение погружает читателя в богемную атмосферу Парижа 1920-х годов, когда Хемингуэй и его друзья-писатели, такие как Гертруда Стайн и Скотт Фицджеральд, представляли собой знаменитое «потерянное поколение». В романе глубоко раскрывается личность Хэдли, ее отношения с Хемингуэем, а также ее культурная адаптация к жизни в Париже. Автор умело использует французские слова и выражения, чтобы передать колорит того времени и места. Эти заимствования из французского языка становятся важной частью повествования, помогая читателю ощутить дух эпохи.

Роман изобилует французскими заимствованиями, которые помогают создать атмосферу Парижа 20-х годов прошлого века, когда и происходят основные события книги. Использование этих слов и выражений не только добавляет аутентичности, но и передает важные культурные нюансы, которые были неотъемлемой частью жизни американского писателя Эрнеста Хемингуэя и его жены Хадли, ставших прототипами главных героев.

1. Например, фраза «joie de vivre» (радость жизни) отражает жизнелюбие и непосредственность парижан, которые стремились наслаждаться каждым мгновением в то непростое послевоенное время.

Понятие «joie de vivre» – это один из ключевых французских концептов, широко используемых в романе. Это выражение означает не просто «радость жизни», а более глубокое ощущение счастья, наслаждения жизнью во всех ее проявлениях. Это французское выражение подразумевает особое понимание и принятие жизни – с ее взлетами и падениями, радостями и печалями, с умением находить красоту во всем, что нас окружает.

Для главной героини романа это понятие становится чем-то вроде жизненного ориентира. На фоне серой, благопристойной жизни своего мужа, она жадно впитывает в себя атмосферу Парижа – его мягкий свет, уютные кафе, разговоры до утра с друзьями-писателями. Она учится искусству просто наслаждаться моментом, получать удовольствие от самых простых вещей – прогулки по городу, бокала вина, общения с близкими. Именно такое восприятие жизни, полное благодарности и открытости, позволяет ей пережить все трудности и разочарования.

Таким образом, "joie de vivre" в романе становится не просто красивым словосочетанием, а отражением целой философии, которая помогает героине сохранять человечность, творческую энергию и внутреннюю свободу даже в самые тяжелые времена. Это умение жить «здесь и сейчас», умение ценить каждое мгновение, вопреки всем жизненным бурям.

2. «Savoir-faire» (умение вести себя в обществе) характеризует светскую утонченность и безупречные манеры, которыми должны были обладать представители парижской богемы, в которой вращались Хемингуэи.

Этот термин подразумевает не просто знание этикета и правил хорошего тона, но и способность изящно и непринужденно держать себя в любой ситуации, будь то светский прием, богемное кафе или изысканный ресторан. Человек, обладающий «savoir-faire», демонстрирует уверенность, грациозность и врожденное чувство стиля, которые позволяют ему свободно и естественно взаимодействовать с окружающими, не теряя при этом своей индивидуальности.

Использование этого французского заимствования в романе помогает читателю проникнуться атмосферой парижского высшего света, где важное значение придавалось не только знаниям и талантам, но и манере держаться, умению поддерживать светскую беседу и выглядеть безупречно. «Savoir-faire» – это неотъемлемая часть культуры и образа жизни парижской богемы, которая отличала ее представителей от остального общества.

3. «Laissez-faire» (невмешательство, свобода действий) подчеркивает свободный, раскрепощенный образ жизни, который вели герои романа, не связанные строгими рамками и конвенциями.

Французское выражение «laissez-faire» буквально переводится как «позволять делать» и отражает философию невмешательства государства в экономику и частные дела граждан. Это ключевой принцип либерализма, предполагающий, что рынок должен свободно саморегулироваться без правительственного контроля и вмешательства. В романе Полы Маклейн это понятие передаёт образ Парижа 1920-х годов, где царила атмосфера свободы, новаторства и экспериментов в искусстве, литературе и образе жизни.

Автор использует «laissez-faire» для того, чтобы подчеркнуть, как ничем не ограниченная свобода в послевоенный период позволяла творческим личностям, таким как Эрнест Хемингуэй и Скотт Фицджеральд, полностью раскрыть свой потенциал. Этот дух свободы и неограниченных возможностей отражён в жизни главной героини, Хэдли Ричардсон, которая на фоне безудержного веселья и эйфории парижской богемы обретает собственное «я».

Французское заимствование «laissez-faire» становится ключом к пониманию эпохи и той перемены, которую переживают персонажи романа.

4. Слово «coup de foudre» используется для описания внезапной, неожиданной и всепоглощающей любви, которая возникает между главными героями – Эрнестом Хемингуэем и Хэдли Ричардсон. Это французское выражение буквально переводится как «удар молнии», что передает ту яркую, мгновенную вспышку страсти, которая мгновенно захватывает и меняет жизнь влюбленных.

Когда Эрнест и Хэдли впервые встретились в Париже, между ними сразу же возникло сильное притяжение. Их взгляды встретились, и в этот момент они почувствовали, что их судьбы навсегда переплелись. Эта страстная, неудержимая любовь стала для них отправной точкой в начале отношений, которые в дальнейшем будут непростыми и наполнены как взлетами, так и падениями. Но в тот первый момент «coup de foudre» сыграл решающую роль, подталкивая Эрнеста и Хэдли навстречу друг другу.

Использование автором этого французского выражения подчеркивает романтичную и идеализированную природу любви героев, которая возникла как яркая вспышка и потрясла их обоих до глубины души. Это придает их отношениям особую поэтичность и возвышенность, а также подчеркивает судьбоносность их встречи.

5. Одно из ключевых французских заимствований, встречающихся в произведении – это «ennui», что в переводе с французского означает «скука» или «апатия». Это состояние глубокой душевной опустошенности, которое испытывает главная героиня находясь в браке с Хэдли Ричардсон. Автор умело передает это чувство, описывая, как Хэдли с каждым днем все больше погружается в меланхолию и отстраненность от окружающего мира.

Одним из ярких примеров проявления «ennui» в романе становится сцена, где Хэдли сидит за фортепиано, пытаясь отвлечь себя от гнетущего ощущения бессмысленности и пустоты. Ее пальцы механически перебирают клавиши, а взгляд безучастно застывает в одной точке. Автор подчеркивает, что в этот момент Хэдли как будто перестает быть живым человеком, превращаясь в бездушную куклу, покорно скользящую по течению жизни.

Использование Полой Маклейн этого утонченного французского слово не случайно. Оно помогает читателю глубже погрузиться в эмоциональное состояние героини, прочувствовать ее внутреннюю борьбу с гнетущим чувством внутренней пустоты и усталости от повседневной рутины. Именно «ennui» становится одним из ключевых мотивов, определяющих характер и судьбу Хэдли на протяжении всего романа.

Французское выражение «bon vivant» играет важную роль в раскрытии характеров главных героев. Термин «bon vivant» буквально означает «человек, ведущий приятную, непринужденную жизнь» и подразумевает страсть к хорошей еде, роскоши, искусству и другим удовольствиям жизни.

Одним из таких «bon vivant» в романе выступает Эрнест Хемингуэй, известный своим гедонистическим образом жизни. Он со своей женой Хэдли наслаждаются всеми благами парижской богемы – изысканными деликатесами, изящным вином, оживленными дискуссиями в кафе и посещением светских мероприятий.

Контрастом ему служит главная героиня – Хэдли, которая не всегда разделяет эту страсть к роскошной жизни. Она больше ценит простые радости семейного очага и нередко чувствует себя неловко в блеске парижских гостиных. Таким образом, понятие «bon vivant» символизирует разницу в характерах и жизненных приоритетах между Хемингуэем и его первой женой.

6. Одна из наиболее интересных и сложных ситуаций – это «ménage à trois», что во французском языке означает «любовный треугольник». Автор использует это выражение, чтобы описать отношения между главными героями – Эрнестом Хемингуэем, его женой Хэдли и ее близкой подругой Полин.

Когда Хэдли знакомит своего мужа Эрнеста с Полин, между ними сразу вспыхивает страсть. Эрнест и Полин начинают тайно встречаться, в то время как Хэдли остается в неведении. Этот любовный треугольник становится источником боли, ревности и внутренней борьбы для всех троих. Автор очень точно передает сложность ситуации, в которой оказались ее герои, пытаясь балансировать между чувствами, долгом и искушением.

Использование французского выражения «ménage à trois» подчеркивает парижский контекст произведения и привносит в него оттенок изысканности и интеллектуальности. Это отсылка к богемной жизни творческой элиты в Париже 1920-х годов, где подобные любовные треугольники были довольно распространенным явлением. Автор умело использует эту деталь, чтобы создать более глубокое понимание психологии героев и сложной динамики их отношений.

Итак, автор романа «Парижская жена» Пола Маклейн намеренно использует множество французских заимствований, чтобы передать атмосферу Парижа 1920-х годов. Эти слова и выражения служат не только для создания аутентичной французской среды, но и для раскрытия глубоких смыслов и тонких нюансов чувств героев. Использование французского языка придает повествованию элегантность, изысканность и культурную окраску, которая так ценилась в парижском высшем обществе того времени.

Французские выражения вплетены в ткань романа, словно тонкая вышивка на ткани. Каждое из них несет в себе глубокий культурный подтекст, отражая особенности национального характера, мировоззрения и образа жизни французов того времени.

Таким образом, использование автором французской лексики не только придает повествованию аутентичность, но и помогает раскрыть внутренний мир героев, их эмоции, настроения и жизненные ценности. Заимствования выступают неотъемлемой частью общей художественной стилистики романа, создавая единый колорит парижской богемы 1920-х годов.

***Библиографический список***

1. Мезенцева М. В., Балуян С. Р. Французские заимствования XX века в английском языке: семантический анализ //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №. 7-3 (61). – С. 113-116.